

Russian Movie Theater Project

Interview with Victoria Sorkina

Conducted on July 15, 2010 by Maggie Burke

Transcribed by Maggie Burke, Alex McGrath and Jennifer Stolz

Time	Russian	English
00:00-00:23	Это дарственная на запись интервью. Если вы подпишете ее вы дадите нам право использовать интервью в наших исследованиях. Этот документ тоже защищает ваши права на то, как мы будем использовать ваше интервью.	This is a donation of the recording of the interview. If you sign this, you give us the right to use the interview in our research. This document also protects your rights as to how we will use your interview.
00:23-00:24	Да.	Yes.
00:25-01:33	Мы берем у вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас-узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнем.	We are conducting this interview with you for a film project, which studies the social, political and cultural aspects of Russia through film. We would like for you to tell us about your memories about going to the movies; we are especially interested in details. On the basis of your answers (to the interview questions) we will write an essay, in which we will analyze the results of the interview and write about movie-going in Russia. The goal of this interview for us is to find out as much as possible about certain people and places that movies hold in their lives. Thank you very much for your readiness to share your experiences and for your help. This interview will be available for playback on the internet site of the movie project. If you are not against, we will start.
01:33-01:36	Давайте.	Let's.
01:38-01:54	Пожалуйста для проекта, скажите мне ваше имя, отчество, и фамилию. И год, в котором вы были, в котором вы родились.	Please, for the project, tell me your first name, patronymic, and last name. And the year in which you were born.
01:55-02:03	Меня зовут Соркина Виктория	My name is Viktoria Mihailovna

	Михайловна. Я родилась 1975ом году.	Sorkina. I was born in 1975.
02:04-02:14	Спасибо. Расскажите мне о ваших первых воспоминаниях о кинотеатре.	Thank you. Please tell me about your first memories about the movie theater.
02:15-02:23	Вы имеете в виду кинотеатр как здание? Как, или просто кино?	Do you mean the theater as a building? Or just a film?
02:23-02:23	Или...	Either.
02:23-02:24	Или.	Either.
02:30-02:35	У нас совсем нет еды. Как интересно. Ладно. Черная кошка. ¹	We have absolutely no food. How interesting. Okay. Black cat.
02:35-02:45	Ну что-нибудь вы хотите. Здания или фильмы.	Whatever you want. Buildings or films.
02:45-05:25	Самые первые воспоминания. Я думаю что, самые первые воспоминания с кино связаны конечно с детством. Но в детстве когда я была совсем маленькая в моей семье не была принято, не было традиции ходить в кино. И поэтому я часто смотрела мультики дома, и в России есть такая популярная передача Спокойной ночи, малыши. ² Значит, которую смотрят дети. И она до сих пор существует. Эта передача и первое мое, так скажем, воспоминание о кино были конечно мультфильм. А какие раньше в России мы не смотрели американских мультфильмов и никаких других. А поэтому мы смотрели такие типичные советские очень хорошие мультфильмы, которые я до сих пор люблю. То есть, это было самое первое	Earliest memories... I think that my very first memories with movies are connected of course with my childhood. But in my childhood when I was very small in my family it was not acceptable... it was not a tradition to go to the movies. Therefore, I often watched cartoons at home, and in Russia there is a very popular show, Goodnight Little Ones . I mean that kids watch the show. And it still exists. This show and my first, shall we say, memory about movies was of course cartoons. And earlier in Russia we did not watch American cartoons nor such other (cartoons). Therefore we watched very typical, very good Soviet cartoons, which I still love. That is, it was my very first memory. Then, then, perhaps the theaters opened in my school years. That is, when I was a school girl, my parents brought me to the movies and

¹During this portion of the interview, a black cat walked into the room through the window. After wandering around for some time, it finally left the room.

²A 10 minute evening television program, on air from 1964 through the present day, which features puppets and cartoons, and is intended for young children.

	<p>воспоминание. Потом, потом, наверное, кинотеатр начался уже в школьные годы. То есть, когда я была школьницей, мои родители меня водили в кино, и мы также ходили в кино со школой. Возможно, когда я отдыхала у моих бабушки и дедушки, значит это было в Свердловске, а теперь этот город называется Екатеринбург. Там, тоже был кинотеатр. Я ходила смотреть с совсем детские фильмы. Вот это было самое такое первое воспоминание о кино. И наверно первый фильм, который я посмотрела, это был фильм Первоклассница³. Тогда он был очень знаменит и книга тоже была очень знаменита. Вот называется <i>Первоклассница</i>. Вот это было, так скажем наверное, в первые годы школы. Потом, если уже говорить, потом я помню уже другое такое большое впечатление от кино, когда я сходила в кинотеатр, и посмотрела фильм Римские каникулы⁴. Вы, наверное, тоже смотрели этот фильм?</p>	<p>we also went to the movies with the school. Maybe when I was vacationing with my grandmothers and grandfathers in Sverdlovsk, which is now called Yekaterinburg. There was also a movie theater there. I went to watch children's films. At that movie theater was my very first memory about the movies. Probably the first film which I watched was a film called First Grader. At that time the film was very famous and the book was also very famous. It was called <i>First Grader</i>. There it was, shall we say, probably, in the first year of school. But then, so to speak, then I remember still such a different impression of movies, when I went to the movies and saw the film Roman Holiday. You've probably also seen this film?</p>
05:25-05:28	Не смотрела. Я знаю.	I have not seen it. But I know of it.
05:28-06:09	<p>Да, с известным и блистательным Грегори Пек, и Одри Хепберн. И это было большое впечатление для меня большой экран и замечательный фильм, да который я смотрела тоже в каникулы. Так как-то созвучно. Примерно так. В школе я не очень много ходила в кино. Но возможно это касается только меня потому, что может быть другие дети ходили в кино больше. Я не знаю. Что еще?</p>	<p>Yes, with the famous and brilliant Gregory Peck and Audrey Hepburn. And it was a great experience for me, the big screen and a wonderful movie... yes, which I also watched on vacations. It was very fitting. In school I did not go to the theaters much. But maybe that only applies to me, because maybe other children went to the theater more. I don't know. What else?</p>
06:10-06:16	Ну, когда вы ходили в кино? Был с	When did you go to the theater?

³dir. Il'ya Frez, Soiuzdetfil'm 1948.

⁴dir. William Wyler, Paramount Pictures 1953

	родителями или с друзьями?	Were you with your parents or with friends?
06:17-07:16	<p>Когда я училась в школе? А конечно я ходила в кино с родителями. Тоже были какие-то школьные такие мероприятия, походы, походы в кино все вместе со школой. Этого я ... это я не помню очень хорошо. Потом когда я уже училась в средних, в средних классах школы, почти последних классов, я учила, ходила в кино с своими друзьями. Да. Ну это наверное так как у всех. Я не знаю. Помню тоже очень большое впечатление. От фильма <i>Унесённые ветром</i>. Вы знаете этот фильм или нет? <i>Gone with the Wind</i>? <i>Унесённые ветром</i>⁵. И это было очень очень большое впечатление. Извините. Ничего.</p>	<p>When I studied in school? Of course I went to the movies with my parents. There were also some school activities such as hiking, going to the movies all together with the school. Of that I... that I do not remember very well. Then when I was still studying in middle, in the middle classes of school, almost the last class, I studied, I went to the movies with my friends. Yes. But this was probably the same as everyone else. I do not know. I also remember a very vivid impression. From the film, <i>Gone with the Wind</i>. Do you know the film, or not? <i>Gone with the Wind</i>? <i>Gone with the Wind</i>. And it was a very very huge impression. Excuse me. Nothing.</p>
07:17-07:17	Отлично.	Perfect.
07:22-07:42	Да? Да. Можно я тебе перезвоню потом? Да. Извините.	Yes? Yes. May I call you back later? Yes. Excuse me.
07:43-08:03	Нет. Вы сказали мне о советских мультфильмах и тоже о <i>Римских каникулах</i> , это иностранный фильм. Вы смотрели много советских фильмов и мультфильмов или только мультфильмы и известные фильмы?	No. You told me about Soviet cartoons and also about <i>Roman Vacations</i> , a foreign film. Did you watch many Soviet films and cartoons or only cartoons and foreign films?
08:03-10:20	<p>В детстве, в детстве, я ... смотрела просто мультфильмы. Потому что все дети любят детские, так скажем, мультфильмы. И так же были какие-то детские фильмы, которые я смотрела большие. Да, но, что я смотрела в детстве, из детских фильмов, я хорошо не помню. Я помню что я смотрела фильм <i>Приключения капитана Гранта</i>⁶. По Жюль Верну. Да, вот</p>	<p>In childhood, in childhood, I... watched just cartoons. Because all children love children's, let's say, cartoons. And there were some children's films which I watched a lot. Yes, but what I watched in childhood of children's movies I do not remember well. I remember that I watched the film <i>The Adventures of Captain Grant</i>. By Jules Verne. Yes, I remember it well. There was something else... Yes, but</p>

⁵dir. Victor Fleming, Metro-Goldwyn-Mayer 1939

⁶[The actual title of the film is *Дети капитана Гранта*.] dir. Vladimir Vajnshtok, Mosfil'm 1936

	<p>это я хорошо помню. Еще было что-то. Да, ну сейчас у меня нет воспоминаний на эту тему. Практически, все ушло. Да. Советские фильмы смотрелись тоже. Но, за этим я думаю, по крайней мере, я не ходила в кинотеатр. Я смотрела по телевизору. Но, знаю, что, например, мои родители ходили часто в кино. Они смотрели эти фильмы, которые выходили каждый раз. Да, новый фильм. Например те же самые фильмы Эльдара Рязанова и всех остальных советских режисёров которые тогда что-то делали, что-то ставили. Но чтобы смотреть советские фильмы, я в кино не ходила по-моему. По крайней мере, я этого не помню. Я помню, когда вышел фильм Москва слезам не верит⁷. Я была совсем девочкой. Мои родители ходили на поздний сеанс этого фильма. Когда они пришли, мне было очень интересно, о чем это. Моя мама мне рассказала историю этого фильма, так как смогла, потому что в общем маленькой девочке очень трудно понять, о чем этот фильм. Так я поняла что принц, как моя мама мне объяснила тогда этот фильм про принцесс. Как женщина может стать принцессой. Да? Вот как-то так. Я потом этот фильм посмотрела тогда, когда я уже была наверное студентка. Я так думаю.</p>	<p>now I have no impressions about this topic. Practically all gone. Yes. We watched Soviet films also. But, for this I think, at least, I did not go to the theater. I watched them on television. But, I know that, for example, my parents often went to the movie theater. They watched the new films that would come out, every time. Yes, a new film. For example, the movie by Eldar Ryazanov and all the rest of the Soviet directors which accomplished something, stood for something. But to watch Soviet films, I did not go to the movies, I believe. At least, of this I do not remember. I know when the film Moscow Doesn't Believe in Tears came out. I was just a girl. My parents went to the late showing of this film. When they came home, I was very interested in what it was about. My mom told me the plot of the film, as far as she was able to, because in general it is hard for a little girl to understand what this film is about. So I understood that the film was about a prince, how my mom explained to me how the film was about a princess... how a woman could become a princess. Yes? Something like that. Then I watched the film when I was probably already a student (at the university). I think so.</p>
10:20-10:23	Когда вы смотрели этот фильм был телевизору?	When you watched this film, was it on television?
10:24-10:26	Я смотрела по-телевизору. Да.	I watched this film on television. Yes.
10:27-10:33	Ну что, вы помните о зданиях кинотеатров?	What do you remember about the movie theater building?
10:34-12:30	А здание? Именно о здании. Я не	The building? About the building. I do

⁷dir. Vladimir Menshov, Mosfil'm 1980

	<p>думаю что эти кинотеатры были очень удобные, как сейчас. Они были такие очень типичные все похожи друг на друга. Ну я тогда об этом не думала. Я помню что тогда такая была традиция, когда я приходила в кинотеатр. Я всегда ела мороженое. Да, в Америке это попкорн да? Например сейчас тоже в кинотеатре продают попкорн. Но я помню что тогда продавали мороженое. Это было так скажем часть спектакля. То есть часть всего действия. Возможно для меня, когда я была маленькая, это была вполне даже в общем главная часть. Потому что я не знаю что было более интересным мороженое или кино. Но по крайней мере, конечно, когда ты приходишь и видишь большой экран, для тебя это как чудо, магия. И ты обо всем забываешь вообще. Я помню что да, еще одно воспоминание. Я вспомнила что мы со школой ходили в кино раз, один раз в месяц. Это был такой абонемент, детский фильм. Я очень это люблю. Но что конкретно мы смотрели, а помню что были сказки какие-то. Может быть был фильм про Василису Премудрую. Да. Но что не помню. То есть тогда было впечатление просто что это кино. Но, в памяти не осталось ни одного фильма почему-то, из... того времени.</p>	<p>not think that these movie theaters were very comfortable, like they are now. They were all so very typical... They were all so similar to each other. I have not thought about them. I know that I had a particular tradition when I went to the movies. I always ate ice cream. Yes, in America it is popcorn, yes? For example, now popcorn is also sold in the theaters. But I remember when they sold ice cream. It was, let's say, part of the performance. This was part of all the action. Perhaps for me, when I was small, it was quite commonly the main thing (about the movies). Because I did not know what was more interesting, the ice cream or the film. But at least, of course, when you come and see the big screen, for you it is like a miracle, magic. You forget about everything. I remember that, yes, still one particular impression. I recall that we went with the school to the movies once, one time a month. It was like a season pass for children's films. I really loved it. But what exactly we watched... I remember that it was some kind of a fairy tale. Maybe it was a film about Vasilisa the Wise. Yes, But I do not remember what exactly. That is, this movie was just an impression. But, in my memory there isn't a film that stands out somehow from... that time</p>
12:31-12:42	<p>В юности когда вы ходили в кино с друзьями и не смотрели мультфильмы? Какие жанры фильмов вы любите?</p>	<p>In your youth, when you went to the theater with friends, did you not watch cartoons? Which genres of film do you like?</p>
12:42-13:40	<p>Ну, я и любила и люблю драмы, люблю хорошую романтическую комедию, люблю триллер. Но, за триллером я не пойду в кино. Я люблю альтернативное кино. Что это такое? Хорошо художественное, сделанное, кино с</p>	<p>I loved and still love drama, love a good romantic comedy, and love thrillers. But, for thrillers, I do not go to the theater. I love alternative theater. What is that? Good artistic, well made, cinema with an alternative view... with the view the director has</p>

	альтернативным взглядом с своим взглядом режиссера на вещи. Вот, примерно так, то есть в моём вкусе фильмы Ингмара Бергмана и Вуди Аллена и что-то типа, не знаю, того же Формана, Милоша Формана. То есть я люблю такое классическое нетрадиционное хорошее кино.	on things. Here, like, my type of films are those of Ingmar Bergman and Woody Allen and something else of that type, I do not know, of some Forman, Milosh Forman. I love classical, non-traditional, good cinema.
13:40-13:52	Вуди Аллен и Ингмар Бергман это иностранное искусственное кино. Вы тоже смотрели русское искусственное кино?	Woody Allen and Ingmar Bergman are foreign artistic cinema. Do you also watch Russian artistic movies?
13:52-14:08	Вы имеете в виду кино русского искусства. Да. Конечно, естественно, конечно смотрела. Вы имеете в виду что я предпочитаю смотреть из русского кино.	You mean movies of Russian art. Yes, of course, naturally, of course I watch them. Do you mean that I prefer to watch Russian films?
14:09-14:09	Вы помните...	Do you remember...
14:10-15:10	Конечно. Я люблю Тарковского. Ну, и ходили смотреть в кино. И также сейчас люблю смотреть просто фильмы Тарковского где-нибудь даже с своим ноутбуком. Да, то-есть... что еще из русской классики? Даже сейчас не могу сказать. Наверно я больше увлекаюсь иностранным кино. Но, это я. Может быть другие россияне скажут что-нибудь совсем другое. То-есть я предпочитаю наверное так сложилось, что мои вкусы сложились больше вокруг иностранных режиссёров. Мне так кажется. А еще одно фамилию никак не могу вспомнить. Может быть вы мне напомните Вкус граната ⁸ .	Of course. I love Tarkovskii. I went to watch (his movies) in the theater. And now I simply love to watch the films of Tarkovskii anywhere, even on my laptop. Yes, that is... what else from Russian classics? Even now I am not able to say. I guess I am more fond of foreign cinema. But, that is me. Maybe other Russians say something very different. That is, I prefer, probably, so it happened that my tastes have developed more around foreign directors. It seems so to me. And another last name I am not able to remember. Maybe you can remind me, Taste of Pomegranates .
15:13-15:13	Pomegranate?	Pomegranate?
15:13-15:14	Да. Вкус граната .	Yes. Taste of Pomegranate .
15:15-15:16	Не знаю.	I don't know.

⁸ The actual title of the film is *Цвет граната*. *The Color of Pomegranate* (Dir. Sergei Parajanov, Armenfilm 1968).

15:18-16:11	<p>Это тоже русский режиссер, но он, так скажем, армянского происхождения. Если вспомню, я скажу чуть позже. Да, никак, никак не входит в мою голову. Конечно я люблю фильмы Феллини. И, все, что например, по сценариям Тонино Гуэрры. Вот, наверно как-то так. Также я люблю китайское кино. Сейчас, последнее время очень такой известный режиссер вот как Вонг Кар Вай, который просто очаровал меня. И я смотрела почти все, что он сделал. Вот, как-то так.</p>	<p>That is also (by) a Russian director, but he is of Armenian origin. If I remember, I will tell you later. Yes, anyway, anyway, it escapes my head. Of course I love the films of Fellini. And all that, for example, from a screenplay by Tonino Guerra. Yeah, probably something like that. Also, I love Chinese cinema. For example, a very famous director like Wong Kar Wai, who simply fascinated me. I watched almost everything that he did. Something like that.</p>
16:12-16:22	<p>И сейчас, вы смотрели международные искусственные фильмы как в Каннах, или фестивали?</p>	<p>And now, do you watch international artistic films like in Cannes, or festivals?</p>
16:22-18:03	<p>Я слежу. Слежу за фестивалями, и за, так скажем, тем что там предлагают. И вот недавно я следила как раз был фестиваль в Каннах, и там победил один режиссер из Вьетнама. И это был первый раз для Вьетнама, и фильм называется Дядюшка Бунми⁹. Там такое длинное название фильма. По-моему как-то называется <i>Дядюшка Бунми и кем он был в прошлой жизни</i>. Как то так. Я не помню четко название. Но, я очень хотела посмотреть конечно этот фильм но он еще не вышел в русский прокат. Так скажем. Также конечно я слежу за фестивалями в Берлине, в Каннах, часто смотрю церемонии Оскар. И помню что последний раз в Каннах, по-моему победил Педро Альмодовар. Ну, не помню точно. В предыдущий раз, да, по-моему это было в предыдущий раз. Или, даже нет. Но, во всяком случае, мне это</p>	<p>I do. I follow film festivals, so to say, what they offer. And I followed once a festival at Cannes, at which a director from Vietnam won. And it was the first time that Vietnam had won, and the film was called Uncle Boonmee. Or some such long title for the film. In my opinion, something like <i>Uncle Boonmee and those he was in a past life</i>. Something like that. I don't remember the exact name. But, I really wanted to watch this film, of course, but it had still not arrived in Russia. So it goes. Of course I follow the festivals in Berlin, in Cannes, often I watch the Oscars. And I remember how last time at Cannes, I believe Pedro Almodovar won. Anyway, I don't remember exactly. Last time, yes, I believe it was last time. Or, perhaps not. But, at least, I was very interested in it. I'm interested in what happens, in what they show at Moscow festivals, but, I am not able to say that today Russian cinema is</p>

⁹[full title *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*] dir. Apichatpong Weerasethakul, Kick the Machine 2010

	очень интересно. Также мне интересно что бывает, показывают на московских фестивалях, но, не могу сказать что сейчас русское кино очень удачно. Очень мало можно назвать режиссеров, которых действительно хочется посмотреть. Как-то так.	lucky. Very few can name directors, whom they really want to watch. so...
18:04-18:20	Является в Санкт Петербурге или, может быть, вы знаете кинотеатры, в котором они, в котором может смотреть международные искусственные фильмы?	Is there in Saint Petersburg or, perhaps, you know of movie theaters, at which they, at which people can watch international artistic films?
18:21-18:31	Именно международные фильмы по искусству, да? Да, то есть, вы имеете в виду искусство, как что-то, это то есть, не было, так скажем, блокбастер, да?	Namely international films that are artsy, yes? Yes, they exist, you have to look for art, so, there are, there weren't, so to say, blockbuster, right?
18:31-18:33	Не блокбастер, как...	Not a blockbuster, like...
18:34-18:36	То есть кино как искусство.	That is, movies as art.
18:36-18:37	Да.	Yes.
18:37-19:36	Я думаю так, что нет каких-то конкретных кинотеатров. Бывает так, что фильм идет, например, фильм идет в прокате. Например, всего режиссер. Да, например, у нас в кинотеатре идет весь Ингмар Бергман, да, целый месяц. Да. Конечно, да есть такой кинотеатр Дом Кино. В Доме Кино часто идет классика. Можно всегда посмотреть что-то хорошее. Так же бывают фестивали по городу. Например, фестиваль польского кино, фестиваль японского кино, американского и так далее. Или просто просмотр конкретного режиссера. И вот, да, наверное, в Доме Кино Петербурге, скорее всего, посмотришь что-то серьезное.	I think that, there aren't such particular movie theaters. There are theaters, at which, for example, films go on a poster. For example, of all directors. Yes, for example, at our movie theater we have every Ingmar Bergman, yes, it's the goal month. Yes, of course, there is such a movie theater. House of Cinema. At House of Cinema they often play classics. You may always watch something good. There are festivals around the city. For example, a festival of Polish cinema, a festival of Japanese cinema, American cinema, etc. Or simply to watch a particular director. And there, yes, probably, at House of Cinema in St. Petersburg, most of all, you can watch something serious.
19:36-19:39	Вы хотели ходить в фестиваль или ...	You wanted to go to the festival or...

19:40-20:01	Я часто хожу да. Я бывает хожу и часто даже пересматриваю какую-то классику. А бывает, что я смотрю что-то новое. Вот, то-есть как-то так. Но, когда действительно мои друзья мне скажут, что это хороший фильм, и стоит посмотреть и тогда я иду.	I often go, yes. I often go and rewatch classics. And it sometimes happens, that I watch something new. That's how it is. But, absolutely when my friends tell me that some film is good, I go and watch.
20:01-20:14	Как еще вы смотрели новые фильмы, если вы не хотите смотреть блокбастеры или популярные фильмы?	How else did you watch new films, if you don't want to watch a blockbuster or a popular film?
20:14-20:19	Как еще, как обычно я смотрю?	How else, how do I usually watch (movies)?
20:19-20:20	Да.	Da.
20:20-20:56	Ну, если что касается блокбастеров? Да, то... Я очень редко их смотрю. Но если смотрю, то, скорее всего, по интернету. Да. Наверно больше никак. Что касается до какого серьезного фильмов, то как я уже сказала как, бывает я хожу в кинотеатры. Или опять же смотрю что-то дома. То есть больше, конечно, дома. Но в кинотеатре тоже. За блокбастером я, наверно, не пойду.	So, if there are blockbusters? Yes, that... I very rarely watch them. But if I do watch, most often, I watch them on the internet. Yes, probably no more than that. That is until some serious films, such as that I already talked about, are around and I go to the movie theater. Or again I watch something at home. Of course, more often at home. But at the movies too. I rarely go to blockbusters.
20:57-21:14	Сейчас, вы не ходили в кинотеатр потому, что вы не любите новые фильмы или кинотеатры как сейчас или что-то еще?	Today, do you not go to the theater because you do not like new films or theaters today or something else?
21:15-22:59	Трудно сказать. Я хожу, но не очень часто, наверно потому, что бывает нету времени. Бывает ты понимаешь что этот фильм можешь посмотреть дома и вообще тебе лень встать и пойти. Бывает так что... бывает так что ты идешь и можешь взять какой-то кусочек своего времени и уделить его походу в кинотеатр все-таки. Я думаю что больше из-за того сейчас все удобно посмотреть дома. Нет времени на то, чтобы пойти куда. Но, бывает так что я	It's hard to say. I go, but not very often, probably because I don't have the time. You understand that you may watch this film at home and in general you are lazy to get up and go. It happens so... It happens that you go and maybe take a morsel of your time and your trips to the theater are all alike. I think that due to the fact that today everyone is more comfortable watching at home. There is not time to go somewhere. But, even so I go. Yes. I would say probably it's possible 50% or 70% of the time I watch

	<p>иду. Да. То есть я бы сказала наверно возможно 50% или 70% я смотрю дома а остальные 30 [%] в кинотеатре. Я иду в кинотеатр когда есть для этого настроение и когда я знаю что это фильм, который бы я очень хотела посмотреть на большом экране, так скажем. Потому что есть фильмы, которые просто трудно посмотреть на маленьком экране. Например, был такой уже, по-моему 2 или 3 года назад, был поставлен фильм <u>Остров</u>¹⁰. Сделан фильм <i>Остров</i>, может быть вы слышали о нём. С Петром Мамоновым. Вот и я ходила в кино. Потому что этот фильм не всегда хорошо посмотреть по телевизору или по интернету по скольку для него нужен большой экран. Вот из этих соображений.</p>	<p>(movies) at home and go out 30% (of the time) to the movies. I go to the theater when I am in the mood for it and when I know that the film which I am going to see I want to watch on a big screen, so to say. Because there are films, which are simply hard to watch on a small screen. For example, there was already, I believe 2 or 3 years ago, there was a film called <u>Island</u>. This film, <i>Island</i>, maybe you heard about it. With Peter Mamonov. And I went to the movies. Because that film is not always good to watch on television or on the internet because for that kind of film you need a big screen. There, out of these kinds of considerations.</p>
23:01-23:08	Вы думаете что вы предпочитаете сами жанры сейчас как...	Do you think that you prefer one genre now how...
23:08-23:10	Те же самые	Same.
23:10-23:15	Те же самые а сейчас как в детстве, как в юности?	Now the same as in childhood, as in adolescence?
23:15-24:51	<p>Я думаю, что в этом есть тенденция, я думаю. Ну конечно в детстве ты смотришь все что тебе интересно, и тебе интересно чем это закончится. То есть тебе интересен финал. Поэтому ты можешь смотреть приключенческие фильмы, тебе всегда интересна сказка. Но, в юности скорее, может быть я смотрела больше романтические фильмы. Как все девушки, да, которые любят романтические истории. Но, сейчас уже в зрелые, так скажем, годы. Я конечно больше слежу за качеством фильма. И даже мне</p>	<p>I think, that in this there is a tendency, I think. Well, of course in childhood you watch everything that you are interested in, and you are interested in how it ends. In other words, you are interested in the ending. Because of this you may watch adventure films, you are always interested in fairy tales. But, in my youth, perhaps I watched more romantic films. Like all girls, yes, who love romantic stories. But, today already in my mature years, so to say. I of course mostly follow the quality of a film. And also for me the director is more important than what it is about. For me it is important how</p>

¹⁰dir. Pavel Lungin, Studija Pavla Lungina 2006

	<p>важен больше режиссер, нежели о чем. То есть мне важно как это сделано. Конечно жанр, конечно даже можно сказать не жанр, а можно сказать просто что за тема этого фильма. О чем, так скажем, говорит со мной. Мне так кажется что, что великие режиссеры, они всегда рассуждают говорят о вечном. На вечные темы, вечные вопросы, которые не имеют ответов. Вот и, скорее всего, всегда вообще не важно в каком жанре это сделано. Но важно как это сделано, и о чем, так скажем, вот примерно так.</p>	<p>the movie is made. Of course the genre, of course even maybe not to say genre, but maybe to say simply the theme of the film. About what, so to say, speaks to me. It seems to me, that great directors, they always discuss the eternal. About eternal themes, eternal questions, which do not have answers. It is not always important, in general, in which genre it is made. But it is important how it is made, and about what, so to say, this is approximately how it is.</p>
24:51-24:57	<p>Вам больше нравится режиссеры, больше чем жанры?</p>	<p>Do you like directors more than genres?</p>
24:57-25:08	<p>Чем жанры, конечно. Я выбираю режиссера нежели жанр потому, что это может быть очень хороший жанр, но фильм окажется совсем не интересным.</p>	<p>Than genres, of course. I choose a director rather than a genre because it could be, perhaps, a very good genre, but the film turns out not very interesting.</p>
25:09-25:12	<p>Но, какие фильмы вам не нравятся?</p>	<p>Which films do you not like?</p>
25:12-0	<p>Активно не нравятся? Активно?</p>	<p>Actively don't like? Actively?</p>
0-0	<p>Да</p>	<p>Yes</p>
0-26:45	<p>Мне не нравятся фильмы, которые сделаны для - как скажем - большого количества людей. Фильмы которые - когда режиссёр играет с аудиторией. И когда мы знаем что здесь они будут все плакать, а здесь они будут все смеяться. И, вот, я не люблю, потому что в последнее время Михалков работает в этом, так скажем, на этих кодах - коды такие, да? Значит, им использует этот код. И я не люблю, вот, когда это всё очень, так скажем, клубнично банально. Да, и, когда это всё сделано для народа, за народ, и так далее, то есть, я не люблю вот это сейчас, популярную русскую тему,</p>	<p>I don't like films, which are made for - how to say - great masses of people. Films which are - when a director plays with the audience. And when we know that here they will all cry, and here they will all smile. And, look, I don't like (them), because the last films with Mikhalkov worked in this, so to say, by this code - such codes, yes? Meaning, they used this code. And I did not like, like, when it's all very, so to say, cheesily banal. Yes, I, when it is all done for the masses, to the masses, and so on, that is, I don't like how it is now, in the popular russian theme, so to say, about that which we, meaning, like how are all russian, right? That is, I don't like</p>

	<p>так скажем, о том какие мы, значит, вот какие все русские, да? То есть, я не люблю эти приёмы. И, да, вот я не люблю фильмы которые сделаны для всех, так скажем. Я не люблю фильмы где не надо думать. И, в общем, где ты знаешь, что здесь тебе нужно поплакать и здесь тебе нужно посмеяться. И, в общем, мне это не интересно.</p>	<p>these manipulative devices. And, yes, like, I do not like films which are made for everyone, so to say. I don't like films where you don't need to think. And, in general, where you know, that here you need to cry and here you need to smile. And, in general, this isn't interesting to me.</p>
26:46-26:57	<p>Ну, так, вы не смотрели, или смотрели, новые фильмы как Утомлённые солнцем 2¹¹ или Адмирал¹²? Новые русские фильмы.</p>	<p>Well, so, you don't watch, or watch, new films like Burnt by the Sun 2 or Admiral? New Russian films.</p>
26:57-29:00	<p>Я смотрела <i>Адмирал</i>, и я не смотрела <i>Утомлённые солнцем 2</i>, потому что мне не интересно что сделал Михалков, потому что я знаю, что это не высокохудожественное кино, я знаю, что Михалков раньше делал замечательные фильмы, он замечательный актёр, и очень хороший режиссёр, но теперь это настолько не тонко, и он настолько сконцентрировался на этих русских православных идеях, и всё очень грубо. Вот, и я не люблю такие тенденциозные в unclear фильмы. Вот, это по-поводу - это по-поводу Михалкова. По-поводу <i>Адмирала</i>, я его видела, но вообще, я тоже считаю, что слишком это сделано, так скажем, как белое и чёрное, как-то слишком для народа. Я считаю, что это не история Колчака. я считаю, что это, практически, не имеет ничего общего с тем, что происходило там-так. Потому, что это так и тенденция, раньше старые фильмы были против белых, против белогвардейцев, да, за</p>	<p>I watched <i>Admiral</i>, and I didn't watch <i>Burnt by the Sun 2</i> because I am not interested in what is done by Mikhalkov, because I know that it is not high art cinema. I know that previously Mikhalkov made famous films, he is a famous actor, and very good director, but now he is not so subtle, and he has so concentrated on these Russian Orthodox ideas, and everything is very boorish. Look, And I don't like such tendencies in films. Like, it is about, it's about Mikhalkov. It's about <i>Admiral</i>, I watched it, but in general, I also consider, that it is over done, so to say, like white and black, like over done for the masses. I believe, that it is not a history of Kolchak. I consider, that it practically doesn't manage to say anything at all about what happened. Because, it is such a tendency, before old films were against the Whites, against the White Guards, yes, for the Reds. Now films stand against the Reds, yes, against the communists, for the White Guards, Yes? Well, actually, everything is just fine. And never ever place it in some</p>

¹¹dir. Nikita Mikhalkov, Central Partnership 2010

¹²dir. Andrei Kravchuk, Dago Productions 2008

	<p>красных. теперь ставят фильмы против красных, да, против коммунистов, за белогвардейцев, да? Ну, на самом деле, всё настолько тонко. И никогда нельзя вложить это в какую-то схему. И Колчак был очень неоднозначным человеком, для того, чтобы поставить такой однозначный фильм про него. Кроме всего прочего, там описывается также история женщин, вот и мне показалось очень смешно, как это всё сделано.</p>	<p>scheme or other. And Kolchak was a very multifaceted person, to make such a one sided film about him. Besides everything else, there is written such a story about the history of women, and it seems to me a strange, how it was all done.</p>
29:01-29:10	<p>А что вы думаете о разнице между новыми фильмами как <i>Адмирал</i> и старые фильмы как <i>Москва слезам не верит</i> или <i>Ирония судьбы</i>¹³?</p>	<p>And what do you think about differences between new films like <i>Admiral</i> and old films like <i>Moscow Does not Believe in Tears</i> or <i>The Irony of Fate</i></p>
29:11 - 32:10	<p>Ну, всё дело в режиссёре, так скажем, потому, что как <i>Ирония судьбы</i> была поставлена Владимиром Меньшовым, и мне кажется что это замечательный фильм и сделан очень хорошо. И всё дело, в первую очередь, в сценарии, второе, в актёрах, и конечно во всей истории. И мне кажется, что <i>Москва слезам не верит</i> - это замечательный советский фильм, где, вообще такая, полу-комедия, да, полу-драма, но знаю, что во всяком случае, там нет пошлости, вот, я бы сказала так. И вообще в советском кино, в хорошем советском кино, этим оно и отличалось, возможно, возможно сейчас это смотрится несколько смешно, но мне кажется даже сейчас, если кто-то, даже из иностранцев, посмотрит это кино, им это понравится, потому что это были фильмы хорошего качества, с хорошими режиссёрами, которые могут поставить сейчас, и могли</p>	<p>So, everything depends on the director, so to say, because, like <i>The Irony of Fate</i> was done by Vladimir Menshov, and it seems to be that it was a wonderful film and done very well. And everything is determined, in the first place, by the scenery, secondly, by the actors, and finally by the whole story itself. And it seems to me, that <i>Moscow Doesn't Believe in Tears</i> - It's a wonderful Soviet film, where, in general, half comedy, yes, half drama, but I know that in any case there is no banality. So, I would say so. And in general in Soviet cinema, in good Soviet cinema, that they are differed, possibly, possibly now it is watched a little comedically, but it seems to me even today that if someone, even a foreigner, watched this cinema, he would like it, because it they were films of good quality, with good directors, which could stand today, and were able to stand then. In regard to today I consider that cinema today doesn't achieve such relations</p>

¹³dir. Eldar Ryazanov, Mosfil'm 1975

	<p>ставить тогда. Что касается сейчас, то кино, я считаю, что это не имеет никакого отношения вообще к хорошему художественному кино. К сожалению. Вот такое мнение, потому что сейчас всё делается быстро, чтобы нравилось, так скажем, обязательно, чтобы это было такое проправительственное кино, чтобы оно нравилось в первую линию правительству, вот, и наметилась такая тенденция такого очень странного, упрощённого кино, которое может понять в общем любой. Да? И вообще я не считаю, что, как бы, это кино на которое мне нужно тратить время, ... смотреть. Хотя - сейчас тоже существует хорошее кино, наверное, но возможно это ни в таких больших объёмах, как это было раньше, но собственно не может быть такого, чтобы не было совсем хороших режиссёров. То есть, что-то есть, но очень, так скажем, малыми порциями. Наверное, потому что существует тенденция, что существует кино всегда как и любое искусство, это как бы некий прилив, да, и отлив, так что когда-то был период в Италии, да, хорошего кино, когда творили Антониони, Феллини и т.д. сейчас посмотреть итальянское кино, нет ничего интересного, практически. Тоже самое что в России, был какой-то период, сейчас, наверное, мы отдыхаем. Я так думаю.</p>	<p>in general to good artistic cinema. Unfortunately. There's such an opinion, because today everything is done quickly, so that it is liked, so to say, necessarily, so that it is pro government cinema, so that it is liked in the highest level of government, there, and there has been such a tendency of such very strange, simplified cinema, which may be understood by anyone. Yes? And in general I don't consider this cinema that I need to spend my time... watching. Although, today there is good cinema, probably, but perhaps there is not a lot of it, as there was before, but properly speaking there can't be such cinema, if there are not any good directors. There are, there is something, but very, so to say, small portions. Probably, because there is a tendency, that cinema is like any art - There is a high tide and a low tide, so that sometime there was a period in Italy, yes, of good cinema, when Antonioni Fellini worked, etc. Today watching Italian cinema - there is nothing interesting, practically. It's the same in Russia - There was such a period (of good cinema). Today, probably, we are relaxing. I think so.</p>
32:11 - 32:25	<p>Ну, я думаю, что это что - всё что я могу спросить, но, у вас есть что-то, что вы хотите спросить мне, или хотите сказать?</p>	<p>Well, I think, that it is... Everything that I am able to ask, but, (if) you have something that you want to ask me, or want to say...?</p>
32:26 - 32:40	<p>Спросить. Да, я бы хотела спросить, существует ли сейчас альтернативное кино в Америке у вас, например, как вы думаете?</p>	<p>To ask. Yes, I would like to ask, if there is alternative cinema in America. For example, what do you think?</p>

32:41 - 33:16	Я нечасто смотрю альтернативные фильмы... в Америке, я знаю, что у нас такие режиссёры, которые снимают фильмы для фестивалей, как Канн, или Sun-что-то, но я редко смотрю эти фильмы...	I don't often watch alternative films... In America, I know, that we have such directors, who make films for festivals, like Cannes, or Sun-something, but I rarely watch these films...
33:17	Что вам нравится?	What do you like?
33:18 - 34:19	Я не помню что-то... но я думаю, что этот аспект культуры в Америке называется «indie», это альтернативная культура, что является сейчас популярными и новые фильмы как Juno ¹⁴ - Был две или три года назад. Это очень популярный фильм, но ещё, не знаю как сказать по-русски, но это [покажет] аспекты из этой культуры.	I don't remember something... but I think, that this aspect of culture in America is called "indie", it is an alternative culture that is popular today and new films like Juno - was two or three years ago. It is a very popular film, but still, I don't know how to say it in Russian, it (will show) aspects of this culture.
34:20 - 34:25	Понятно. И ещё я бы хотела спросить, а что нравится Американцам из нашего кино?	Clear. And still I want to ask, and what do Americans like of our cinema?
34:26 - 34:50	Я думаю, что, к сожалению, это очень, как, блокбастер фильмы, как американские фильмы, которые в России, это как большие американские фильмы, и...	I think, that, unfortunately, it is very, like, blockbuster films, like American films, which in Russia, it is like big American films, and...
34:51 - 34:54	Нет, нет, я бы хотела, что нравится Американцам в российском кино.	No, no, I would like (to know), what do American's like about Russian cinema?
34:55 - 36:06	В российском кино! Да, редко, что американцы смотрели российское кино, но перед 1990ым году, и потом... я думаю, что если... если кто-то знает что-то уже о России, может смотреть фильмы Михалкова, или старые фильмы как <i>Москва слезам не верит</i> или... <i>С лёгким паром</i> бы... будет реже чем <i>Москва слезам не верит</i> , но я думаю, что многие американцы никогда не смотрели русские фильмы.	In Russian cinema! Yes, it is rare that Americans watch Russian cinema, but since 1990, and then... I think, that if... if someone knows something already about Russia, maybe they watch the films of Mikhailov, or old films like <i>Moscow Doesn't Believe in Tears</i> or... <i>Have A Good Steam</i> ... this would be more rare than <i>Moscow Doesn't Believe in Tears</i> , but I think that many Americans have never watched Russian films.

¹⁴dir. Jason Reitman, Mandate Pictures 2007

<p>36:07 - 36:41</p>	<p>Да, конечно, также ___ многие, но очень трудно найти русских, которые не смотрели американские фильмы, потому, что у нас сейчас такая власть американского кино, я бы сказала, американского блокбастера над Россией. В театрах и по телевизору, очень много американского кино. Наверное потому, что в России сейчас очень мало делают фильмов. Для того, что был постоянно показывать по телевидению. Ну вот, наверное бы так.</p>	<p>Yes, of course, also ___ many, but it is very difficult to find Russians who haven't watched American films, because today American cinema has so much power (in Russia). I would say that American blockbusters are all over Russia. In theaters and on TV there are very many American movies. Probably because in Russia today very few make films. Those that are made are shown on TV (not in theaters). Well, that's probably always been so.</p>
<p>36:42 - 37:03</p>	<p>Но, вы знаете, что, я думаю, что режиссёры как Михалков хочет сделать русские фильмы как американские блокбастеры, и ...¹⁵</p>	<p>But, you know that, I think, that directors like Mikhailkov want to make Russian films like American blockbusters, and...</p>

¹⁵Here the tape cuts off.